

CONVENTION CADRE DE PARTENARIAT INTERNATIONAL

Entre

L'Université de Paris-Sorbonne, 1 rue Victor Cousin – 75 230 PARIS Cedex 05, France
représentée par son Président Barthélémy Jobert, d'une part

et

L'Università del Salento, Piazza Tancredi, 7, 73100 Lecce – 73100 LECCE, Italie
rappresentata dal Rettore pro tempore Vincenzo Zara

Il est convenu ce qui suit:	Si stabilisce quanto segue:
-----------------------------	-----------------------------

<p>Article 1 : Objet</p> <p>Les établissements contractants, dans le cadre de leur coopération entamée en septembre 2015 offrent à leurs étudiants la possibilité d'obtenir en diplomation le niveau Master de chacune des deux institutions.</p>	<p>Articolo 1: Oggetto</p> <p>Le Università contraenti, nel quadro della loro cooperazione avviata nel settembre 2015, offrono ai loro studenti la possibilità di conseguire un diploma di laurea magistrale di ciascuna delle due istituzioni</p>
<p>Article 2 : Contenu du cursus</p> <p>2.1. Le contenu du cursus commun <i>Master</i> est constitué d'éléments de la spécialité « Histoire de la philosophie, métaphysique, phénoménologie » du <i>Master mention philosophie</i> de l'Université Paris-Sorbonne et d'éléments de la <i>Laurea magistrale</i> : «Scienze filosofiche» dell'Università del Salento. Les universités concernées se mettent d'accord sur les contenus précis des enseignements (Voir annexe 1).</p> <p>2.2. Le cursus s'étend sur deux ans (quatre semestres).</p> <p>2.3. Les étudiants effectuent dans l'université partenaire les deux semestres du M2.</p>	<p>Articolo 2: Contenuto del corso</p> <p>2.1. Il corso comune <i>Master</i> è costituito da componenti della specializzazione «Histoire de la philosophie, métaphysique, phénoménologie » del <i>Master mention philosophie</i> de l'Université Paris-Sorbonne e da componenti della <i>Laurea magistrale</i> «Scienze filosofiche» del Corso di Filosofia dell'Università del Salento. Le università contraenti si accordano sul contenuto degli insegnamenti (Vedi allegato 1).</p> <p>2.2. Il corso si sviluppa in due anni (quattro semestri).</p> <p>2.3. Gli studenti effettuano nell'università in partenariato i due semestri del secondo anno della <i>Laurea specialistica</i>.</p>
<p>Article 3: Echange d'étudiants</p> <p>3.1. Les étudiants s'acquittent des frais d'inscription dans leur université d'origine et sont exonérés des frais d'inscription dans l'université d'accueil.</p> <p>3.2. Les parties se communiquent les listes des étudiants concernés afin de procéder aux inscriptions administratives et pédagogiques.</p> <p>3.3. Les étudiants doivent avoir une couverture sociale et être assurés en matière de responsabilité civile selon la réglementation en vigueur dans chacun des pays.</p> <p>3.4. Chaque établissement s'attachera à aider les étudiants accueillis dans la recherche d'un logement.</p>	<p>Articolo 3: Scambio di studenti</p> <p>3.1. Le spese di iscrizione nella rispettiva università d'origine sono a carico degli studenti. Essi sono esonerati dalle spese di iscrizione nella università ospitante.</p> <p>3.2. Le parti si comunicano le liste degli studenti interessati in modo da garantire loro l'iscrizione nelle rispettive università.</p> <p>3.3. Gli studenti debbono avere l'assistenza medica e copertura assicurativa in materia di responsabilità civile secondo i regolamenti in vigore in ciascun paese.</p> <p>3.4. Ciascuna università si impegnerà ad aiutare gli studenti accolti nella ricerca di un alloggio.</p>
<p>Article 4: Obtention des Crédits, Reconnaissance des Crédits, diplomation</p>	<p>Articolo 4: Acquisizione dei Crediti, Riconoscimento dei Crediti, diploma</p>

<p>4.1. Chaque année permet l'obtention de 60 crédits ECTS.</p> <p>4.2. Les crédits sont acquis selon le règlement de l'établissement dans lequel l'année d'étude est suivie.</p> <p>4.3. Les résultats obtenus par les étudiants dans l'université d'accueil, notamment les crédits ECTS, sont reconnus intégralement par l'université d'origine.</p> <p>4.4. La codiplomation est subordonnée à la validation de 120 crédits ECTS, parmi lesquels 60 crédits ECTS devront avoir été acquis à l'université Paris-Sorbonne et 60 crédits ECTS acquis dans l'Université del Salento.</p> <p>4.5 A la fin de chaque année, chaque université adresse, par voie administrative, à l'université partenaire, un relevé de résultats, rédigé en langue française ou en langue italienne.</p> <p>4.6 A l'issue du cursus chaque établissement délivre son diplôme : soit le Master mention philosophie pour l'Université Paris-Sorbonne et la Laurea magistrale dell'Università del Salento</p>	<p>4.1. Possono essere acquisiti 60 crediti per anno.</p> <p>4.2. I crediti sono acquisiti secondo i regolamenti dell'università nella quale si segue l'anno di corso.</p> <p>4.3. I risultati conseguiti dagli studenti nell'università ospitante, ossia i crediti ECTS, sono riconosciuti integralmente dall'università di origine.</p> <p>4.4. Il codiploma è subordinato al riconoscimento di 120 crediti ECTS, tra i quali 60 crediti ECTS dovranno essere acquisiti presso l'università di Paris-Sorbonne e 60 crediti ECTS acquisiti nell'università del Salento.</p> <p>4.5 Alla fine di ciascun anno, ciascuna università invia, per le vie ufficiali, all'università in partenariato, un estratto dei risultati redatto in francese e in italiano.</p> <p>4.6 Alla conclusione del corso ciascuna università rilascia il suo diploma : il <i>Master mention philosophie</i> dell'Università di Paris-Sorbonne e la Laurea magistrale dell'Università del Salento</p>
--	--

<p>Article 5 : Admission dans le cursus</p> <p>5.1. Des deux côtés sont admis dans le cursus commun un nombre maximum de 6 étudiants par année d'étude.</p> <p>5.2. Les universités partenaires sélectionnent, parmi les titulaires de la licence mention philosophie et della <i>Laurea triennale in filosofia</i>, un maximum de six candidats sur la base d'une lettre de motivation et des résultats obtenus.</p> <p>5.3. Les connaissances exigées en langue française des étudiants inscrits à l'Università del Salento sont celles de tous les étudiants de master de Paris-Sorbonne. Les connaissances en langue italienne des étudiants inscrits à l'Université Paris-Sorbonne sont celles de tous les étudiants de laurea magistrale in Scienze Filosofiche dell'Università del Salento.</p>	<p>Articolo 5 : Ammissione al corso</p> <p>5.1. Dalle due parti sono ammessi al corso comune un numero massimo di 6 studenti per anno.</p> <p>5.2. Le università in partenariato selezionano, tra coloro che sono in possesso della <i>licence mention philosophie</i> e della <i>Laurea triennale in Filosofia</i> un massimo di sei candidati sulla base di una lettera di motivazione e dei risultati ottenuti.</p> <p>5.3. Gli studenti iscritti all'Università del Salento debbono possedere una conoscenza del francese uguale a quella richiesta agli iscritti al master di Paris-Sorbonne. Gli studenti iscritti all'<i>Université de Paris-Sorbonne</i> debbono possedere una conoscenza dell'italiano uguale a quella richiesta agli iscritti al corso di laurea magistrale in Scienze Filosofiche dell'Università del Salento.</p>
<p>Article 6: Mémoires</p> <p>6.1. Les mémoires sont rédigés dans la langue du pays où ils sont soutenus, avec un résumé dans l'autre langue.</p> <p>6.2. Le mémoire de fin de M2 doit être évalué par deux examinateurs, l'un de l'établissement d'origine, l'autre de l'établissement d'accueil.</p>	<p>Articolo 6: Tesi</p> <p>6.1. Le tesi sono redatte nella lingua del paese nel quale sono discusse, con un riassunto nell'altra lingua.</p> <p>6.2. La tesi a conclusione del corso di laurea magistrale sarà valutata da due docenti, uno dell'università d'origine, l'altro dell'università ospitante.</p>

<p>Article 7: Coordination scientifique</p> <p>Pour la mise au point de ce projet, les deux universités se concertent annuellement, s'informent mutuellement de toutes les modifications envisagées concernant le programme, et du déroulement de l'année universitaire.</p> <p>La coordination scientifique des diverses actions menées est assurée par le Directeur(trice) de la mention de master philosophie et par le Presidente del Corso di laurea magistrale. Ils peuvent désigner un responsable scientifique parmi les professeurs ou maîtres de conférences HDR.</p>	<p>Articolo 7: Coordinazione scientifica</p> <p>Per l'attuazione di questo progetto, le due università si accordano annualmente, si informano reciprocamente rispetto ad ogni modifica a riguardo del programma e dello svolgersi dell'anno universitario.</p> <p>La coordinazione scientifica delle diverse azioni portate a compimento è assicurata da una commissione italo-francese delle due università.</p>
<p>Article 8: Moyens financiers</p> <p>Les établissements prévoient dans leur budget propre les moyens nécessaires à la mise en œuvre de la présente convention.</p>	<p>Articolo 8: Finanziamenti</p> <p>Le università prevedono nel loro budget i mezzi necessari per realizzare la presente convenzione.</p>
<p>Article 9: Echange d'enseignants</p> <p>Dans le cadre de l'échange d'enseignants envisagé, la durée des séjours et les modalités financières sont fixées par accord écrit entre les parties contractantes suivant les dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des pays.</p>	<p>Articolo 9: Scambio di professori</p> <p>Nel quadro dello scambio di professori, la durata del soggiorno e i finanziamenti sono fissati con accordo scritto tra le parti contraenti secondo i regolamenti in vigore in ciascun paese.</p>

<p>Article 10: Modification</p> <p>Toute modification du présent acte nécessite l'accord des deux établissements contractants. Toute modification s'effectue par la voie d'un avenant signé par les deux parties.</p>	<p>Articolo 10: Modifiche</p> <p>Ogni modifica del presente atto richiede l'accordo delle due istituzioni contraenti. Ogni modificazione si effettua con una clausola firmata dalle due parti.</p>
<p>Article 11: Durée et résiliation</p> <p>11.1. La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans, à compter de la signature de la convention.</p> <p>11.2. La convention peut être renouvelée par voie d'avenant signé par les parties.</p> <p>11.3 La présente convention pourra être résiliée de plein droit par l'une des parties en cas d'inexécution par l'autre d'une ou de plusieurs obligations contenues dans ces clauses. Cette résiliation deviendra effective et ce, sans qu'il soit besoin pour constater ladite résolution d'aucune autre formalité, notamment judiciaire, quinze (15) jours après l'envoi par la partie plaignante d'une mise en demeure par lettre recommandée avec accusé de réception exposant les motifs de la plainte restée sans effet, à moins que dans ce délai, la partie défaillante n'ait apporté la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure ou n'ait satisfait à ses obligations contractuelles. L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas la partie défaillante de remplir les obligations contactées jusqu'à la prise d'effet de la résiliation anticipée du contrat. A tout moment, les parties pourront s'entendre pour mettre fin de façon anticipée à la présente convention. Elles décideront d'un commun accord des conditions de l'arrêt des prestations et le cas échéant, des compensations dues à l'autre partie par celle cessant la collaboration.</p> <p>11.4. En cas de résiliation, la décision n'aura aucune conséquence pour les étudiants ayant entamé leurs études dans le cadre de la présente convention.</p>	<p>Articolo 11: Durata e risoluzione</p> <p>11.1. La presente convenzione ha una durata di cinque anni a partire dalla sottoscrizione della convenzione.</p> <p>11.2. La convenzione può essere rinnovata tramite una clausola sottoscritta dalle parti.</p> <p>11.3. La presente convenzione può essere rescissa da una delle parti in caso di inadempimento di uno o più obblighi contenuti nelle clausole. Tale rescissione diventa effettiva, senza alcuna altra formalità, nemmeno legale, quindici (15) giorni dopo l'invio da parte del denunciante di una comunicazione mediante lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, che ne indichi i motivi, a meno che entro tale termine la parte inadempiente non abbia fornito la prova di cause di forza maggiore che abbiano impedito l'adempimento dei suoi obblighi. L'esercizio di tale diritto di recesso non esonera la parte inadempiente dal soddisfare gli obblighi contratti fino alla risoluzione anticipata dell'accordo. In qualsiasi momento le parti possono accordarsi per interrompere anticipatamente la presente Convenzione. Esse decideranno di comune accordo le condizioni della cessazione della collaborazione e, se è il caso, le compensazioni dovute alla controparte.</p> <p>11.4. In caso di scioglimento, la decisione non avrà conseguenza alcuna per gli studenti che abbiano avviato i loro studi nel quadro della presente convenzione.</p>
<p>Article 12: Litige</p> <p>Pour toute contestation qui s'élèverait à l'occasion de l'interprétation ou de</p>	<p>Articolo 12: Controversie</p> <p>Per ogni contestazione che fosse sollevata nell'interpretazione o nell'esecuzione della</p>

l'exécution de la présente convention, les parties conviennent, avant de porter litige devant le tribunal compétent, de rechercher l'amiable règlement de toute difficulté. En cas d'échec de la négociation amiable, la juridiction territorialement compétente est celle du lieu où l'obligation qui sert de base à la demande a été ou doit être exécutée. La loi applicable à la présente convention est la loi du lieu d'exécution des actions de coopération.

presente convenzione, le parti convengono, prima di portare il litigio davanti al tribunale competente, di cercare di superare consensualmente ogni difficoltà. In caso di impossibilità di un accordo consensuale, la giurisdizione territorialmente competente è quella del luogo in cui l'obbligazione dedotta in giudizio è stata o deve essere eseguita. La legge applicabile alla presente convenzione è quella del luogo dove avvengono le azioni di cooperazione.

Fait à _____, le _____
En deux exemplaires originaux en version française et italienne
Sottoscritto a....., il 20 FEB 2015
In due esemplari originali in italiano e in francese

Le Président de l'Université
Paris-Sorbonne
Barthélémy Jobert



Il Rettore dell'Università
del Salento
Vincenzo Zara

